

Guy de Maupassant

Nouvelles

Ги де Мопассан

Рассказы

Перевела Ирина Дегиль

Метод чтения Ильи Франка

La parure

Mademoiselle Perle

Le papa de Simon

La confession

Le port

Farce normande

Le crime au père Boniface

La parure

(ожерелье; parure, f — украшение, гарнитур

/из драгоценных камней, из кружев/)

C'était une de ces jolies et charmantes filles (это была одна из тех красивых и привлекательных девушек; *charme, m* — очарование; обаяние; привлекательность), nées, comme par une erreur du destin, dans une famille d'employés (рожденных, словно по ошибке судьбы, в семье служащих; *erreur, f* — заблуждение; ошибка). Elle n'avait pas de dot, pas d'espérances (у нее не было приданого, надежд на наследство; *dot, f; doter* — давать приданое; *espérance, f* — надежда; *pl* ожидаемое наследство; *espérer* — надеяться), aucun moyen d'être connue, comprise, aimée, épousée par un homme riche et distingué (никаких средств, чтобы с ней познакомился, понял ее, полюбил, женился на ней богатый и уважаемый мужчина; *connaître* — знать; быть знакомым; познакомиться; *comprendre; distingué* — благовоспитанный; изысканный; видный); et elle se laissa marier avec un petit commis du ministère de l'instruction publique (и она согласилась выйти за мелкого служащего из министерства народного просвещения).

C'était une de ces jolies et charmantes filles, nées, comme par une erreur du destin, dans une famille d'employés. Elle n'avait pas de dot, pas d'espérances, aucun moyen d'être connue, comprise, aimée, épousée par un homme riche et distingué ; et elle se laissa marier avec un petit commis du ministère de l'instruction publique.

Elle fut simple ne pouvant être parée, mais malheureuse comme une déclassée (она одевалась просто: «была простой», не имея возможности наряжаться, но /была/ несчастна, как деклассированная; *simple* — простой; скромный, без прикрас; *se parer* — наряжаться; *déclasser qn* — деклассировать кого-либо; *вырвать кого-либо из его среды*); car les femmes n'ont point de caste ni de race (ибо для женщины нет ни сословий, ни родов; *caste, f* — каста, сословие; *race, f* — раса; род; *de race noble* — благородного происхождения), leur beauté, leur grâce et leur charme leur servant de naissance et de famille (их красота, их изящество и обаяние заменяют им социальные привилегии: «служат им рождением и семьей»; *grâce, f* — расположение, милость; грация, изящество).

Leur finesse native (их естественная чуткость; *finesse, f* — тонкость; чуткость; *fin* — тонкий; чуткий; *natif* — природный, естественный), leur instinct d'élégance (чувство прекрасного; *instinct, m* — инстинкт; склонность; способность; *élégance, f* — изящество, элегантность), leur souplesse d'esprit (гибкость ума; *souplesse, f*; *souple* — гибкий; *esprit, m*), sont leur seule hiérarchie (это их единственная иерархия), et font des filles du peuple les égales des plus grandes dames (/которая/ делает дочерей народа = простых девушек равными самым знатным дамам; *fille, f* — девочка; дочь; *grand* — большой; знатный).

Elle fut simple ne pouvant être parée, mais malheureuse comme une déclassée ; car les femmes n'ont point de caste ni de race, leur beauté, leur grâce et leur charme leur servant de naissance et de famille. Leur finesse native, leur instinct d'élégance, leur souplesse d'esprit, sont leur seule hiérarchie, et font des filles du peuple les égales des plus grandes dames.

Elle souffrait sans cesse (она страдала непрерывно; *souffrir; cesse, f* — перерыв, остановка; *cesser* — прекращать), se sentant née pour toutes les délicatesses et tous les luxes (потому что чувствовала себя рожденной для изящной и роскошной жизни: «для всех изяществ и удовольствий»; *délicatesse, f* — нежность; изящество; *luxe, m* — роскошь; удовольствие). Elle souffrait de la pauvreté de son logement (она страдала от бедности своего жилья; *pauvre* — бедный), de la misère des murs (от убожества стен; *misère, f* — нищета; убожество; *mur, m*), de l'usure des sièges (просиженных стульев; *usure, f* — износ, изнашивание, истрепывание; *user* — потреблять; изнашивать; *siège, m* — сиденье; стул), de la laideur des étoffes (уродства тканей; *éttoffe, f*). Toutes ces choses, dont une autre femme de sa caste ne se serait même pas aperçue (все эти вещи, которые другая женщина ее сословия даже бы не заметила; *apercevoir*), la torturaient et l'indignaient (терзали ее и возмущали; *torturer* — пытать; терзать). La vue de la petite Bretonne qui faisait son humble ménage (вид маленькой бретонки, которая вела их скромное хозяйство; *humble* —

смиранный; скромный) éveillait en elle des regrets désolés et des rêves éperdus (пробуждал в ней горькие сожаления и несбыточные мечты; *éveiller* — будить; пробуждать; *désolé* — глубоко огорченный, опечаленный, безутешный, скорбный; *éperdu* — растерявшийся; *сильный, отчаянный; rêve, m* — сон /сновидение/; мечта).

Elle souffrait sans cesse, se sentant née pour toutes les délicatesses et tous les luxes. Elle souffrait de la pauvreté de son logement, de la misère des murs, de l'usure des sièges, de la laideur des étoffes. Toutes ces choses, dont une autre femme de sa caste ne se serait même pas aperçue, la torturaient et l'indignaient. La vue de la petite Bretonne qui faisait son humble ménage éveillait en elle des regrets désolés et des rêves éperdus.

Elle songeait aux antichambres muettes (она мечтала о тихих прихожих; *muet* — немой), capitonnées avec des tentures orientales (задрапированных восточными занавесями; *capitonner* — обивать /мебель/; *tenture, f* — обои; занавес /над дверью/), éclairées par de hautes torchères de bronze (освещенных высокими бронзовыми канделябрами; *torchère, f* — большой подсвечник; большой канделябр; *bronze, m* — бронза), et aux deux grands valets en culotte courte (и о двух высоких лакеях в коротких штанах; *grand* — большой; высокий; *culotte, f* — короткие мужские штаны) qui dorment dans les larges fauteuils (которые дремлют в широких креслах; *dormir* — спать), assoupis par la chaleur lourde du calorifère (сморенные тяжелой жарой калориферов; *assoupir* — усыплять, вызывать дремоту). Elle songeait aux grands salons vêtus de soie ancienne (она мечтала о больших салонах, обитых старинными шелками; *vêtir* — одевать; *soie, f* — шелк), aux meubles fins portant des bibelots inestimables (об изящных столиках, на которых стоят бесценные безделушки; *meuble, m* — предмет мебели; столик; *fin* — тонкий; изысканный; изящный; *porter* — носить; держать, поддерживать /о предмете/; *inestimable* — бесценный), et aux petits salons coquets, parfumés (и об очаровательных надушенных небольших

гостиных; *parfumé* — душистый, благовонный, благоухающий; надушенный; *parfumer* — наполнять ароматом; *parfum, m* — аромат, благоухание), faits pour la causerie de cinq heures avec les amis les plus intimes (сделанных для бесед /за чаем/ в пять часов с самыми близкими друзьями; *causer* — беседовать), les hommes connus et recherchés dont toutes les femmes envient et désirent l'attention (известными и привлекательными людьми, внимания которых ищут все женщины; *recherché* — изысканный; пользующийся спросом; *envier* — завидовать; /уст./ желать, стремиться; *désirer* — желать).

Elle songeait aux antichambres muettes, capitonnées avec des tentures orientales, éclairées par de hautes torchères de bronze, et aux deux grands valets en culotte courte qui dorment dans les larges fauteuils, assoupis par la chaleur lourde du calorifère. Elle songeait aux grands salons vêtus de soie ancienne, aux meubles fins portant des bibelots inestimables, et aux petits salons coquets, parfumés, faits pour la causerie de cinq heures avec les amis les plus intimes, les hommes connus et recherchés dont toutes les femmes envient et désirent l'attention.

Quand elle s'asseyait, pour dîner, devant la table ronde couverte d'une nappe de trois jours (когда она садилась обедать за круглый стол, покрытый скатертью трехдневной свежести: «трех дней»; *dîner* — ужинать; /уст./ обедать; *couvrir* — покрывать), en face de son mari qui découvrait la soupière en déclarant d'un air enchanté (напротив своего мужа, который снимал /крышку/ с супницы, заявляя с радостным видом; *découvrir* — раскрывать, обнажать; снимать; *enchanté* — очаровательный, восхищенный; *enchanter* — очаровывать, приводить в восторг): « Ah ! le bon pot-au-feu ! je ne sais rien de meilleur que cela... » (ах, тушеная говядина с овощами, я не знаю ничего лучше; *pot-au-feu, m* — тушеная говядина с овощами; *pot, m* — горшок; котелок; *feu, m* — огонь) elle songeait aux dîners fins, aux argenteries reluisantes (она мечтала об изысканных обедах, о блестящем столовом серебре; *dîner, m* — ужин; /уст./ обед; *argenterie, f* — серебряная посуда; столовое серебро; *argent, m* — серебро; *reluire* — сверкать,

сиять, блестеть), aux tapisseries peuplant les murailles de personnages anciens et d'oiseaux étranges au milieu d'une forêt de féerie (о гобеленах, населяющих стены старинными героями и диковинными птицами посреди сказочного леса; *tapisserie, f* — вышивание по канве; *стенной ковер; гобелен; tapisser* — вышивать; *muraille, f; personnage, m* — важная особа; выдающаяся личность; персонаж; герой; *étrange* — странный; удивительный; *féerie, f* — феерия; мир чудесного); elle songeait aux plats exquis servis en des vaisselles merveilleuses (она мечтала об отменных блюдах, подаваемых в великолепной посуде; *servir* — служить; *подавать*), aux galantries chuchotées et écoutées avec un sourire de sphinx (о любезностях, которые шепчут /на ухо/ и слушают с загадочной улыбкой; *sphinx, m* — сфинкс; *un sourire de sphinx* — улыбка сфинкса, загадочная улыбка), tout en mangeant la chair rose d'une truite ou des ailes de gélinotte (кушая розовое мясо форели или крылышко рябчика; *chair, f* — тело; *мясо; aile, f*).

Quand elle s'asseyait, pour dîner, devant la table ronde couverte d'une nappe de trois jours, en face de son mari qui découvrait la soupière en déclarant d'un air enchanté : « Ah ! le bon pot-au-feu ! je ne sais rien de meilleur que cela... » elle songeait aux dîners fins, aux argenteries reluisantes, aux tapisseries peuplant les murailles de personnages anciens et d'oiseaux étranges au milieu d'une forêt de féerie ; elle songeait aux plats exquis servis en des vaisselles merveilleuses, aux galantries chuchotées et écoutées avec un sourire de sphinx, tout en mangeant la chair rose d'une truite ou des ailes de gélinotte.

Elle n'avait pas de toilettes, pas de bijoux, rien (у нее не было туалетов, драгоценностей, ничего; *toilette, f; bijou, m*). Et elle n'aimait que cela (но она только это и любила); elle se sentait faite pour cela (она чувствовала себя созданной: «сделанной» для этого). Elle eût tant désiré plaire, être enviée, être séduisante et recherchée (она так желала нравиться, быть желанной,

соблазнительной, иметь успех в обществе; *envier* — завидовать; /уст./ желать; *séduire* — обольщать; *recherché* — изысканный; пользующийся вниманием).

Elle avait une amie riche, une camarade de couvent (у нее была богатая подруга, с которой она воспитывалась в одном монастырском пансионате: «подруга по пансионату»; *couvent, m* — монастырь; пансионат для девочек, *руководимый монахинями*) qu'elle ne voulait plus aller voir, tant elle souffrait en revenant (которую она не хотела больше навещать: «ходить видеть», так она страдала /каждый раз/ по возвращении /от нее/; *revenir*). Et elle pleurait pendant des jours entiers (и она плакала целыми днями), de chagrin, de regret, de désespoir et de détresse (от печали, от сожаления, от отчаяния и скорби; *chagrin, m; regret, m; désespoir, m; détresse, f* — бедствие; скорбь).

Elle n'avait pas de toilettes, pas de bijoux, rien. Et elle n'aimait que cela ; elle se sentait faite pour cela. Elle eût tant désiré plaire, être enviée, être séduisante et recherchée.

Elle avait une amie riche, une camarade de couvent qu'elle ne voulait plus aller voir, tant elle souffrait en revenant. Et elle pleurait pendant des jours entiers, de chagrin, de regret, de désespoir et de détresse.

* * *

Or, un soir, son mari rentra, l'air glorieux (но вот как-то вечером ее муж вернулся с гордым видом; *glorieux* — славный; гордый), et tenant à la main une large enveloppe (держа в руке большой конверт; *tenir; large* — широкий; большой).

— Tiens, dit-il, voici quelque chose pour toi (держи, сказал он, это для тебя: «вот что-то для тебя»).

Elle déchira vivement le papier (она живо разорвала бумагу) et en tira une carte imprimée qui portait ces mots (и достала напечатанную карточку, на

которой были такие слова = было написано; *tirer* — *тянуть; вытаскивать, доставать*):

« Le ministre de l'instruction publique et Mme Georges Ramponneau prient M. et Mme Loisel de leur faire l'honneur (*министр народного просвещения господин Жорж Рампоно с супругой просят господина и госпожу Луазель оказать им честь; honneur, m*) de venir passer la soirée à l'hôtel du ministère, le lundi 18 janvier (*провести вечер в министерстве в понедельник 18 января; hôtel, m* — *гостиница; здание*). »

Or, un soir, son mari rentra, l'air glorieux, et tenant à la main une large enveloppe.

— Tiens, dit-il, voici quelque chose pour toi.

Elle déchira vivement le papier et en tira une carte imprimée qui portait ces mots :

« Le ministre de l'instruction publique et Mme Georges Ramponneau prient M. et Mme Loisel de leur faire l'honneur de venir passer la soirée à l'hôtel du ministère, le lundi 18 janvier. »

Au lieu d'être ravie, comme l'espérait son mari (*вместо того, чтобы обрадоваться, как ожидал ее муж; ravi* — *восхищенный; радостный; espérer* — *надеяться*), elle jeta avec dépit l'invitation sur la table, murmurant (*она с досадой бросила приглашение на стол, пробормотав; dépit, m; invitation, f*):

— Que veux-tu que je fasse de cela (*и что мне с ним делать: «что ты хочешь, чтобы я с этим сделала»*)?

— Mais, ma chérie, je pensais que tu serais contente (*но, моя дорогая, я думал, что ты будешь довольна*). Tu ne sors jamais (*ты никогда не бываешь в обществе; sortir* — *выходить; бывать в обществе*), et c'est une occasion, cela, une belle (*а это возможность, прекрасная возможность*)! J'ai eu une peine infinie à l'obtenir (*мне стоило невероятных трудов получить его; peine, f* — *кара; труд; infini* — *бесконечный*). Tout le monde en veut (*все этого хотят = все хотят попасть туда*);

c'est très recherché (это очень привлекательно /для всех/) et on n'en donne pas beaucoup aux employés (но /приглашения/ не часто дают служащим). Tu verras là tout le monde officiel (там ты увидишь все высшее чиновничество; *monde, m* — мир; светское общество; *officiel* — официальный; правительственный).

Au lieu d'être ravie, comme l'espérait son mari, elle jeta avec dépit l'invitation sur la table, murmurant :

— Que veux-tu que je fasse de cela ?

— Mais, ma chérie, je pensais que tu serais contente. Tu ne sors jamais, et c'est une occasion, cela, une belle ! J'ai eu une peine infinie à l'obtenir. Tout le monde en veut ; c'est très recherché et on n'en donne pas beaucoup aux employés. Tu verras là tout le monde officiel.

Elle le regardait d'un œil irrité, et elle déclara avec impatience (она посмотрела на него сердито: «сердитым взглядом» и заявила нетерпеливо; *irrité* — раздраженный, сердитый; *s'irriter* — раздражаться, сердиться; *impatience, f* — нетерпение; *patience, f* — терпение):

— Que veux-tu que je me mette sur le dos pour aller là (и что, скажешь, мне надеть, чтобы пойти туда; *mettre sur le dos* — надеть на себя: «на спину»)?

Il n'y avait pas songé (он об этом /даже/ не подумал); il balbutia (он пробормотал):

— Mais la robe avec laquelle tu vas au théâtre (но платье, в котором ты ходишь в театр). Elle me semble très bien, à moi (мне кажется, что оно отличное...).

Il se tut, stupéfait, éperdu, en voyant que sa femme pleurait (он замолчал, изумленный и растерявшийся, видя, что его жена плачет; *se taire* — молчать; замолчать). Deux grosses larmes descendaient lentement des coins des yeux vers les coins de la bouche (две крупные слезы катились медленно от уголков глаз к уголкам губ; *gros* — толстый; крупный; *descendre* — спускаться); il bégaya (он сказал, запинаясь; *bégayer* — заикаться; запинаясь):

— Qu'as-tu (что с тобой: «что ты имеешь»)? qu'as-tu (что с тобой)?

Elle le regardait d'un œil irrité, et elle déclara avec impatience :

— Que veux-tu que je me mette sur le dos pour aller là ?

Il n'y avait pas songé ; il balbutia :

— Mais la robe avec laquelle tu vas au théâtre. Elle me semble très bien, à moi...

Il se tut, stupéfait, éperdu, en voyant que sa femme pleurait. Deux grosses larmes descendaient lentement des coins des yeux vers les coins de la bouche ; il bégaya :

— Qu'as-tu ? qu'as-tu ?

Mais, par un effort violent, elle avait dompté sa peine (сильным усилием = сделав над собой усилие, она подавила свое горе; *violent* — неистовый, сильный; *dompter* — укрощать; подавлять; *peine, f* — наказание; горе) et elle répondit d'une voix calme en essuyant ses joues humides (и ответила спокойным голосом, вытирая мокрые /от слез/ щеки; *humide* — сырой; влажный; мокрый):

— Rien (ничего). Seulement je n'ai pas de toilette et par conséquent je ne peux aller à cette fête (только у меня нет наряда, таким образом, я не могу пойти на этот праздник; *par conséquent* — следовательно, таким образом; *conséquence, f* — следствие, последствие). Donne ta carte à quelque collègue dont la femme sera mieux pîrrée que moi (отдай твое приглашение какому-нибудь коллеге, жена которого будет лучше одета = одевается лучше, чем я).

Il était désolé (он был огорчен). Il reprit (он продолжил; *désolé* — глубоко огорченный, безутешный):

— Voyons, Mathilde (послушай, Матильда). Combien cela coûterait-il, une toilette convenable (сколько будет стоить приличный наряд; *convenir* — соответствовать; подходить, приличествовать), qui pourrait te servir encore en d'autres occasions (который мог бы тебе послужить и по другим поводам =

который ты смогла бы надеть и в другой раз; *occasion, f*), quelque chose de très simple (что-то очень простое)?

Mais, par un effort violent, elle avait dompté sa peine et elle répondit d'une voix calme en essuyant ses joues humides :

— Rien. Seulement je n'ai pas de toilette et par conséquent je ne peux aller à cette fête. Donne ta carte à quelque collègue dont la femme sera mieux nippée que moi.

Il était désolé. Il reprit :

— Voyons, Mathilde. Combien cela coûterait-il, une toilette convenable, qui pourrait te servir encore en d'autres occasions, quelque chose de très simple ?

Elle réfléchit quelques secondes, établissant ses comptes (она размышляла несколько секунд, подсчитывая расходы: «составляя счета»; *établir* — *основывать; составлять; compte, m* — *счет*) et songeant aussi à la somme qu'elle pouvait demander (и обдумывая сумму, которую она может попросить) sans s'attirer un refus immédiat et une exclamation effarée du commis économe (не получив немедленного отказа и испуганного восклицания экономного служащего; *s'attirer* — *притягиваться; навлекать на себя; refuser* — *отказывать; effaré* — *растерявшийся; испуганный; commis, m* — *служащий, приказчик*).

Enfin, elle répondit en hésitant (наконец она ответила, запинаясь; *hésiter* — *колебаться; запинаясь /в речи/*):

— Je ne sais pas au juste (я не знаю точно), mais il me semble qu'avec quatre cents francs je pourrais arriver (но мне кажется, что за четыреста франков я могла бы /купить его/; *arriver* — *приезжать; удаваться*).

Elle réfléchit quelques secondes, établissant ses comptes et songeant aussi à la somme qu'elle pouvait demander sans s'attirer un refus immédiat et une exclamation effarée du commis économe.

Enfin, elle répondit en hésitant :

— Je ne sais pas au juste, mais il me semble qu'avec quatre cents francs je pourrais arriver.

Il avait un peu pâli (он немного побледнел; *pâle* — бледный; *pâlir* — бледнеть), car il réservait juste cette somme (так как он отложил как раз такую сумму; *réserver* — резервировать; *приберегать, откладывать*) pour acheter un fusil et s'offrir des parties de chasse, l'été suivant, dans la plaine de Nanterre (чтобы купить ружье и подарить себе охоту следующим летом в равнине Нантера; *partie, f* — часть; *участие*; *chasse, f* — охота; *chasser* — охотиться), avec quelques amis qui allaient tirer des alouettes, par là, le dimanche (с несколькими друзьями, которые ездили туда по воскресеньям стрелять жаворонков; *tirer* — тянуть; *стрелять*; *alouette, f*).

Il dit cependant (однако он ответил):

— Soit (ладно, так и быть; *soit* — ладно!, *пусть будет так!*: «да будет», *être* — быть). Je te donne quatre cents francs (я дам тебе четыреста франков). Mais tâche d'avoir une belle robe (но постарайся найти красивое платье).

Il avait un peu pâli, car il réservait juste cette somme pour acheter un fusil et s'offrir des parties de chasse, l'été suivant, dans la plaine de Nanterre, avec quelques amis qui allaient tirer des alouettes, par là, le dimanche.

Il dit cependant :

— Soit. Je te donne quatre cents francs. Mais tâche d'avoir une belle robe.

* * *

Le jour de la fête approchait (день праздника приближался), et Mme Loisel semblait triste, inquiète, anxieuse (а госпожа Луазель выглядела грустной, встревоженной, была чем-то озабочена; *inquiet* — беспокойный; *озабоченный*; *встревоженный*; *anxieux* — тоскливый; *озабоченный*). Sa toilette était prête

cependant (однако ее наряд был готов). Son mari lui dit un soir (как-то вечером ее муж сказал ей):

— Qu'as-tu (что с тобой)? Voyons, tu es toute drôle depuis trois jours (послушай: «посмотрим», ты очень странная вот уже три дня; *drôle* — смешной; странный).

Et elle répondit (и она ответила):

— Cela m'ennuie de n'avoir pas un bijou (мне досадно, что у меня нет ни одной драгоценности; *ennuyer* — причинять неприятность, досаждать), pas une pierre, rien à mettre sur moi (ни одного камня, ничего, чтобы надеть). J'aurai l'air misère comme tout (у меня будет крайне жалкий вид; *misère, f* — нищета; убожество; *comme tout* — исключительно, крайне, чрезвычайно). J'aimerais presque mieux ne pas aller à cette soirée (я уж предпочла бы не ездить на этот вечер; *presque* — почти).

Le jour de la fête approchait, et Mme Loisel semblait triste, inquiète, anxieuse. Sa toilette était prête cependant. Son mari lui dit un soir :

— Qu'as-tu ? Voyons, tu es toute drôle depuis trois jours.

Et elle répondit :

— Cela m'ennuie de n'avoir pas un bijou, pas une pierre, rien à mettre sur moi. J'aurai l'air misère comme tout. J'aimerais presque mieux ne pas aller à cette soirée.

Il reprit (он продолжил; *reprendre* — снова брать; возобновлять, продолжать):

— Tu mettras des fleurs naturelles (ты приколешь живые цветы; *mettre* — ставить; прицеплять). C'est très chic en cette saison-ci (это очень элегантно в это время года; *chic* — шикарный). Pour dix francs tu auras deux ou trois roses magnifiques (за десять франков ты купишь: «будешь иметь» две-три великолепные розы).

Elle n'était point convaincue (она не была убеждена = это ее не убедило; *convaincre* — убеждать; *vaincre* — побеждать).

— Non (нет)... il n'y a rien de plus humiliant (нет ничего более унижительного; *humilier* — унижать) que d'avoir l'air pauvre au milieu de femmes riches (чем выглядеть нищенкой: «иметь нищий вид» среди богатых женщин).

Il reprit :

— Tu mettras des fleurs naturelles. C'est très chic en cette saison-ci. Pour dix francs tu auras deux ou trois roses magnifiques.

Elle n'était point convaincue.

— Non... il n'y a rien de plus humiliant que d'avoir l'air pauvre au milieu de femmes riches.

Mais son mari s'écria (но ее муж воскликнул):

— Que tu es bête (какая же ты глупая)! Va trouver ton amie Mme Forestier (поезжай к своей подруге, госпоже Форестье; *trouver* — находить) et demande-lui de te prêter des bijoux (и попроси ее одолжить тебе драгоценности). Tu es bien assez liée avec elle pour faire cela (ты достаточно близко с ней знакома, чтобы сделать это = попросить об этом; *lié* — связанный).

Elle poussa un cri de joie (она испустила крик радости = радостно воскликнула; *pousser* — толкать; *испускать*; *joie, f*):

— C'est vrai (верно). Je n'y avais point pensé (я об этом и не подумала).

Mais son mari s'écria :

— Que tu es bête ! Va trouver ton amie Mme Forestier et demande-lui de te prêter des bijoux. Tu es bien assez liée avec elle pour faire cela.

Elle poussa un cri de joie :

— C'est vrai. Je n'y avais point pensé.

Le lendemain, elle se rendit chez son amie et lui conta sa détresse (на следующий день она отправилась к своей подруге и рассказала ей о своей беде; *se rendre; détresse, f* — бедствие, беда).

Mme Forestier alla vers son armoire à glace (госпожа Форестье подошла к своему зеркальному шкафу; *armoire, f; glace, f — лед; зеркало*), prit un large coffret (взяла большую шкатулку; *large — широкий; большой*), l’apporta, l’ouvrit, et dit à Mme Loisel (принесла ее, открыла и сказала госпоже Луазель):

— Choisis, ma chère (выбирай, дорогая).

Le lendemain, elle se rendit chez son amie et lui conta sa détresse.

Mme Forestier alla vers son armoire à glace, prit un large coffret, l’apporta, l’ouvrit, et dit à Mme Loisel :

— Choisis, ma chère.

Elle vit d’abord des bracelets (сначала она увидела браслеты; *bracelet, m*), puis un collier de perles (затем жемчужное ожерелье; *collier, m — колье, ожерелье; col, m — воротник; cou, m — шея; perle, f — жемчужина, жемчуг*), puis une croix vénitienne, or et pierreries, d’un admirable travail (затем золотой крест с камнями великолепной венецианской работы; *vénitien — венецианский; Venise, f — Венеция; or, m — золото; pierreries, f pl — драгоценные камни /в виде украшений/*). Elle essayait les parures devant la glace (она примеряла украшения перед зеркалом; *parure, f — украшение, убор, гарнитур /из драгоценных камней, из кружев/; parer — украшать, отделявать; наряжать*), hésitait, ne pouvait se décider à les quitter, à les rendre (колебалась, не могла расстаться с ними: «решиться оставить их», вернуть их). Elle demandait toujours (она все спрашивала):

— Tu n’as plus rien autre (у тебя больше ничего нет)?

— Mais si (есть). Cherche (поищи). Je ne sais pas ce qui peut te plaire (я не знаю, что может тебе понравиться).

Elle vit d’abord des bracelets, puis un collier de perles, puis une croix vénitienne, or et pierreries, d’un admirable travail. Elle essayait les parures devant la

glace, hésitait, ne pouvait se décider à les quitter, à les rendre. Elle demandait toujours :

— Tu n'as plus rien autre ?

— Mais si. Cherche. Je ne sais pas ce qui peut te plaire.

Tout à coup elle découvrit, dans une boîte de satin noir (вдруг она обнаружила в коробочке из черного атласа; *découvrir* — *раскрывать; обнаруживать*), une superbe rivière de diamants (великолепное брильянтовое ожерелье; *rivière, f* — *река; rivière de diamants* — *брильянтовое ожерелье; diamant, m* — *алмаз, бриллиант*); et son cœur se mit à battre d'un désir immodéré (и ее сердце забилося от безумного желания; *immodéré* — *неумеренный, невоздержанный, чрезмерный; modéré* — *умеренный*). Ses mains tremblaient en la prenant (ее руки дрожали, когда она брала его). Elle l'attacha autour de sa gorge, sur sa robe montante (она надела его на шею, прямо на платье с высоким воротом; *attacher* — *привязывать, прикреплять; gorge, f* — *горло; montant* — *поднимающийся; robe montante* — *закрытое женское платье; monter* — *подниматься*), et demeura en extase devant elle-même (и замерла в восхищении, глядя на себя: «перед самой собой»; *demeurer* — *жить; оставаться; пребывать; extase, f* — *экстаз, восторг*).

Tout à coup elle découvrit, dans une boîte de satin noir, une superbe rivière de diamants ; et son cœur se mit à battre d'un désir immodéré. Ses mains tremblaient en la prenant. Elle l'attacha autour de sa gorge, sur sa robe montante, et demeura en extase devant elle-même.

Puis, elle demanda, hésitante, pleine d'angoisse (затем она спросила нерешительно, боязливо: «полная страха»; *hésiter* — *колебаться; angoisse, f* — *тоска; тревога; страх*):

— Peux-tu me prêter cela, rien que cela (ты можешь одолжить мне это, только это)?

— Mais, oui, certainement (но да, разумеется = ну конечно же).

Elle sauta au cou de son amie (она бросилась на шею своей подруги; *sauter* — прыгнуть; броситься), l'embrassa avec emportement, puis s'enfuit avec son trésor (горячо поцеловала ее, потом убежала со своим сокровищем; *emportement, m* — горячность; порыв; *s'enfuir* — убежать).

Puis, elle demanda, hésitante, pleine d'angoisse :

— Peux-tu me prêter cela, rien que cela ?

— Mais, oui, certainement.

Elle sauta au cou de son amie, l'embrassa avec emportement, puis s'enfuit avec son trésor.

* * *

Le jour de la fête arriva (день праздника наступил; *arriver* — прибывать; наступать). Mme Loisel eut un succès (госпожа Луазель имела успех). Elle était plus jolie que toutes (она была самой красивой: «красивее, чем все»), élégante, gracieuse, souriante et folle de joie (элегантная, изящная, улыбающаяся, безумно радостная; *sourire* — улыбаться; *fou/folle* — безумный; *joie, f* — радость). Tous les hommes la regardaient, demandaient son nom, cherchaient à être présentés (все мужчины смотрели на нее, спрашивали ее имя, добивались /чести/ быть представленными; *chercher* — искать; добиваться). Tous les attachés du cabinet voulaient valser avec elle (все чиновники хотели танцевать вальс с нею; *attaché, m* — атташе; служащий /в учреждении/; *cabinet, m* — кабинет; правительство; *valser* — вальсировать; *valse, f* — вальс). Le ministre la remarqua (/сам/ министр ее заметил).

Le jour de la fête arriva. Mme Loisel eut un succès. Elle était plus jolie que toutes, élégante, gracieuse, souriante et folle de joie. Tous les hommes la regardaient,

demandaient son nom, cherchaient à être présentés. Tous les attachés du cabinet voulaient valser avec elle. Le ministre la remarqua.

Elle dansait avec ivresse, avec emportement, grisée par le plaisir (она танцевала с упоением, с воодушевлением, опьяненная удовольствием; *ivresse, f* — опьянение; *упоение*; *ivre* — пьяный; *grisé* — пьяный, опьяненный), ne pensant plus à rien (не думая уже ни о чем), dans le triomphe de sa beauté (в триумфе своей красоты), dans la gloire de son succès (во славе своего успеха), dans une sorte de nuage de bonheur (словно в облаке счастья) fait de tous ces hommages, de toutes ces admirations, de tous ces désirs éveillés (созданном всеми этими знаками внимания, восхищениями, желаниями, пробужденными ею; *homage, m* — клятвенное обещание верности; знак почитания; похвала), de cette victoire si complète et si douce au cœur des femmes (этой полной победой, такой сладкой для женского сердца).

Elle dansait avec ivresse, avec emportement, grisée par le plaisir, ne pensant plus à rien, dans le triomphe de sa beauté, dans la gloire de son succès, dans une sorte de nuage de bonheur fait de tous ces hommages, de toutes ces admirations, de tous ces désirs éveillés, de cette victoire si complète et si douce au cœur des femmes.

Elle partit vers quatre heures du matin (они ушли: «она ушла» около четырех часов утра). Son mari, depuis minuit, dormait dans un petit salon désert (ее муж с полуночи спал = дремал в пустой гостиной; *désert* — необитаемый; *пустой*) avec trois autres messieurs dont les femmes s’amusaient beaucoup (с тремя другими мужчинами, жены которых веселились вовсю).

Il lui jeta sur les épaules les vêtements qu’il avait apportés pour la sortie (он набросил ей на плечи одежду, которую он принес, чтобы выйти на улицу: «для выхода»; *épaule, f*; *vêtements, m pl*), modestes vêtements de la vie ordinaire (скромная будничная одежда: «одежда обычной жизни»), dont la pauvreté jurait avec l’élégance de la toilette de bal (бедность которой не сочеталась с

элегантностью бального платья; *jur*er — присягать, клясться; ругаться, браниться; не гармонировать, не вязаться; *élégance, f; bal, m*). Elle le sentit et voulut s'enfuir (она почувствовала это и ей захотелось убежать; *sentir*), pour ne pas être remarquée par les autres femmes qui s'enveloppaient de riches fourrures (чтобы ее не заметили другие женщины, которые кутались в богатые меха; *fourrure, f*).

Elle partit vers quatre heures du matin. Son mari, depuis minuit, dormait dans un petit salon désert avec trois autres messieurs dont les femmes s'amusaient beaucoup.

Il lui jeta sur les épaules les vêtements qu'il avait apportés pour la sortie, modestes vêtements de la vie ordinaire, dont la pauvreté jurait avec l'élégance de la toilette de bal. Elle le sentit et voulut s'enfuir, pour ne pas être remarquée par les autres femmes qui s'enveloppaient de riches fourrures.

Loisel la retenait (Луазель удерживал ее):

— Attends donc (подожди же). Tu vas attraper froid dehors (ты простудишься на улице; *attraper froid* — простудиться; *attraper* — поймать; подценить /болезнь/; *froid, m* — холод). Je vais appeler un fiacre (я поищу фиакр; *appeler* — звать; подзывать).

Mais elle ne l'écoutait point et descendait rapidement l'escalier (но она его не слушала и быстро спускалась по лестнице; *escalier, m*). Lorsqu'ils furent dans la rue (когда они очутились на улице), ils ne trouvèrent pas de voiture (они не нашли /свободного/ фиакра; *voiture, f* — экипаж; повозка); et ils se mirent à chercher, criant après les cochers qu'ils voyaient passer de loin (и они принялись искать, окликая кучеров, проезжавших поодаль: «которых они видели проезжавшими поодаль»; *crier* — кричать; звать).

Loisel la retenait :

— Attends donc. Tu vas attraper froid dehors. Je vais appeler un fiacre.

Mais elle ne l'écoutait point et descendait rapidement l'escalier. Lorsqu'ils furent dans la rue, ils ne trouvèrent pas de voiture ; et ils se mirent à chercher, criant après les cochers qu'ils voyaient passer de loin.

Ils descendaient vers la Seine, désespérés, grelottants (они спустились к Сене, потерявшие надежду, прозябшие; *grelotter* — *дрожать от холода*). Enfin ils trouvèrent sur le quai un de ces vieux coupés noctambules (наконец, они нашли на набережной один старый экипаж ночного /извозчика/; *coupé, m* — *двухместная карета*; *noctambule* — *лунатический; полуночный*) qu'on ne voit dans Paris que la nuit venue (которые в Париже встретишь только с наступлением ночи; *venir* — *приходить; наступать*), comme s'ils eussent été honteux de leur misère pendant le jour (словно они стыдились своей нищеты днем; *honteux* — *стыдящийся*; *honte, f* — *стыд*).

Il les ramena jusqu'à leur porte, rue des Martyrs (он доставил их до дома: «до их двери», на улицу Мучеников; *ramener* — *приводить обратно; отвозить*), et ils remontèrent tristement chez eux (и они грустно поднялись к себе). C'était fini, pour elle (для нее все было кончено). Et il songeait, lui, qu'il lui faudrait être au Ministère à dix heures (а он думал, что завтра ему надо быть в министерстве в десять часов; *songer* — *мечтать; думать*; *songe, m* — *сновидение, сон*).

Ils descendaient vers la Seine, désespérés, grelottants. Enfin ils trouvèrent sur le quai un de ces vieux coupés noctambules qu'on ne voit dans Paris que la nuit venue, comme s'ils eussent été honteux de leur misère pendant le jour.

Il les ramena jusqu'à leur porte, rue des Martyrs, et ils remontèrent tristement chez eux. C'était fini, pour elle. Et il songeait, lui, qu'il lui faudrait être au Ministère à dix heures.

Elle ôta les vêtements dont elle s'était enveloppé les épaules, devant la glace (она снимала с себя накидку, которой она укутала плечи, перед зеркалом; *vêtements, m pl* — *одежда*), afin de se voir encore une fois dans sa gloire (чтобы

еще раз увидеть себя во всем блеске; *gloire, f* — слава; блеск). Mais soudain elle poussa un cri (но вдруг она испустила крик = вскрикнула). Elle n'avait plus sa rivière autour du cou (на ее шее больше не было ожерелья; *rivière, f* — река; *rivière /de diamants/* — бриллиантовое ожерелье)!

Son mari, à moitié dévêtu, déjà, demanda (ее муж, уже почти: «на половину» раздетый, спросил; *se dévêtir* — раздеваться):

— Qu'est-ce que tu as (что с тобой)?

Elle ôta les vêtements dont elle s'était enveloppé les épaules, devant la glace, afin de se voir encore une fois dans sa gloire. Mais soudain elle poussa un cri. Elle n'avait plus sa rivière autour du cou !

Son mari, à moitié dévêtu, déjà, demanda :

— Qu'est-ce que tu as ?

Elle se tourna vers lui, affolée (она повернулась к нему в ужасе; *affolé* — обезумевший, потерявший голову):

— J'ai... j'ai... je n'ai plus la rivière de madame Forestier (у меня... у меня больше нет ожерелья госпожи Форестье).

Il se dressa, éperdu (он вскочил растерянный; *se dresser* — подниматься, вставать):

— Quoi (что)!... comment (как)!... Ce n'est pas possible (это невозможно)!

Et ils cherchèrent dans les plis de la robe (и они искали в складках платья; *pli, m*), dans les plis du manteau, dans les poches, partout (в складках накидки, в карманах, всюду; *manteau, m* — манто; плащ; *poche, f*). Ils ne la trouvèrent point (они его не нашли).

Elle se tourna vers lui, affolée :

— J'ai... j'ai... je n'ai plus la rivière de madame Forestier.

Il se dressa, éperdu :

— Quoi !... comment !... Ce n'est pas possible !

Et ils cherchèrent dans les plis de la robe, dans les plis du manteau, dans les poches, partout. Ils ne la trouvèrent point.

Il demandait (он спросил):

— Tu es sûre que tu l'avais encore en quittant le bal (ты уверена, что оно еще было на тебе, когда ты уходила с бала; *quitter* — *покидать; уходить*)?

— Oui, je l'ai touchée dans le vestibule du Ministère (да, я трогала его в вестибюле министерства).

— Mais, si tu l'avais perdue dans la rue, nous l'aurions entendu tomber (но если бы ты его потеряла на улице, мы бы слышали, как оно упало; *perdre*). Elle doit être dans le fiacre (оно, должно быть, в фиакре).

— Oui, c'est probable (да, вероятно). As-tu pris le numéro (ты запомнил номер; *prendre* — *брать*)?

— Non (нет). Et toi, tu ne l'as pas regardé (а ты, ты не посмотрела)?

— Non (нет).

Il demandait :

— Tu es sûre que tu l'avais encore en quittant le bal ?

— Oui, je l'ai touchée dans le vestibule du Ministère.

— Mais, si tu l'avais perdue dans la rue, nous l'aurions entendu tomber. Elle doit être dans le fiacre.

— Oui, c'est probable. As-tu pris le numéro ?

— Non. Et toi, tu ne l'as pas regardé ?

— Non.

Ils se contemplaient atterrés (они смотрели друг на друга в потрясении; *contempler* — *созерцать; смотреть*). Enfin Loisel se rhabilla (наконец Луазель снова оделся).

— Je vais, dit-il, refaire tout le trajet que nous avons fait à pied (я пойду, сказал он, снова проделаю весь путь, который мы прошли пешком; *à pied* — *пешком*;

pied, m — нога, ступня), pour voir si je ne la retrouverai pas (посмотреть, не найду ли я его).

Et il sortit (и он вышел). Elle demeura en toilette de soirée (она так и осталась в своем вечернем платье; *demeurer* — жить; оставаться; *soirée, f* — вечер), sans force pour se coucher (не в силах пойти спать; *force, f*), abattue sur une chaise, sans feu, sans pensée (опустившись на стул, без огня = не зажигая огня, без мыслей; *s'abattre* — повалиться; опуститься).

Son mari rentra vers sept heures (ее муж вернулся к семи часам). Il n'avait rien trouvé (он ничего не нашел).

Ils se contemplaient atterrés. Enfin Loisel se rhabilla.

— Je vais, dit-il, refaire tout le trajet que nous avons fait à pied, pour voir si je ne la retrouverai pas.

Et il sortit. Elle demeura en toilette de soirée, sans force pour se coucher, abattue sur une chaise, sans feu, sans pensée.

Son mari rentra vers sept heures. Il n'avait rien trouvé.

Il se rendit à la Préfecture de police (он сходил в префектуру полиции; *se rendre* — отправляться), aux journaux, pour faire promettre une récompense (в /редакции/ газет, чтобы дать объявление, пообещав вознаграждение: «чтобы попросить пообещать вознаграждение»; *journal, m*), aux compagnies de petites voitures (на стоянки извозчиков; *compagnie, f* — общество, компания; фирма, общество), partout enfin où un soupçon d'espoir le poussait (словом везде, куда его толкала хоть капля надежды; *soupçon, m* — подозрение; *un soupçon* — /разг./ капелька, крошечка; *espoir, m* — надежда).

Elle attendit tout le jour, dans le même état d'effarement devant cet affreux désastre (она ждала весь день в том же состоянии смятения перед этой ужасной бедой; *effarement, m*; *s'effarer* — растеряться).

Loisel revint le soir, avec la figure creusée, râlie (Луазель вернулся вечером с осунувшимся побледневшим лицом; *creusé* — впадный; *creuser* — рыть, копать;

creux/creuse — полый, пустой); il n'avait rien découvert (он ничего не нашел; *découvrir*).

— Il faut, dit-il, écrire à ton amie (надо, сказал он, написать твоей подруге) que tu as brisé la fermeture de sa rivière et que tu la fais réparer (что ты сломала застежку ожерелья и что ты отдала ее в ремонт; *réparer — чинить, ремонтировать /самому/; faire réparer — ремонтировать /отдать кому-то/*). Cela nous donnera le temps de nous retourner (это даст нам время, чтобы что-нибудь придумать; *se retourner — повернуться; справиться с делами*).

Elle écrivit sous sa dictée (она написала под его диктовку).

Il se rendit à la Préfecture de police, aux journaux, pour faire promettre une récompense, aux compagnies de petites voitures, partout enfin où un soupçon d'espoir le poussait.

Elle attendit tout le jour, dans le même état d'effarement devant cet affreux désastre.

Loisel revint le soir, avec la figure creusée, pâlie ; il n'avait rien découvert.

— Il faut, dit-il, écrire à ton amie que tu as brisé la fermeture de sa rivière et que tu la fais réparer. Cela nous donnera le temps de nous retourner.

Elle écrivit sous sa dictée.

* * *

Au bout d'une semaine, ils avaient perdu toute espérance (по прошествии недели они потеряли всякую надежду).

Et Loisel, vieilli de cinq ans, déclara (и Луазель, постаревший на пять лет, объявил):

— Il faut aviser à remplacer ce bijou (надо заменить эту драгоценность; *aviser à faire qch — подумать о том, чтобы сделать что-либо*).

Ils prirent, le lendemain, la boîte qui l'avait renfermé (на следующий день они взяли коробку, в которой /раньше/ лежало /ожерелье/; *renfermer — снова*

запирать; содержать в себе), et se rendirent chez le joaillier, dont le nom se trouvait dedans (и отправились к ювелиру, имя которого было написано внутри). Il consulta ses livres (он посмотрел в своих книгах; *consulter* — *советоваться; посмотреть; livre, m*):

— Ce n'est pas moi, madame, qui ai vendu cette rivière (это ожерелье продал не я, госпожа); j'ai dû seulement fournir l'écritoire (я, должно быть, продал только футляр; *fournir* — *доставлять, снабжать; écritoire, m* — *ларчик, ларец, футляр /для драгоценностей/*).

Au bout d'une semaine, ils avaient perdu toute espérance.

Et Loisel, vieilli de cinq ans, déclara :

— Il faut aviser à remplacer ce bijou.

Ils prirent, le lendemain, la boîte qui l'avait renfermé, et se rendirent chez le joaillier, dont le nom se trouvait dedans. Il consulta ses livres :

— Ce n'est pas moi, madame, qui ai vendu cette rivière ; j'ai dû seulement fournir l'écritoire.

Alors ils allèrent de bijoutier en bijoutier (тогда они ходили от ювелира к ювелиру), cherchant une parure pareille à l'autre (в поисках ожерелья похожего на потерянное: «другое»), consultant leurs souvenirs, malades tous deux de chagrin et d'angoisse (припоминая его: «обращаясь к своим воспоминаниям», оба страдающие от горя и тревоги; *souvenir, m; chagrin, m; angoisse, f*).

Ils trouvèrent, dans une boutique du Palais-Royal, un chapelet de diamants (они нашли в одном магазине Пале-Рояля брильянтовое кольцо; *chapelet, m* — *четки; цепочка*) qui leur parut entièrement semblable à celui qu'ils cherchaient (которое показалось им совершенно таким, какое они искали; *paraître* — *казаться; entièrement* — *целиком, совершенно; semblable* — *похожий*). Il valait quarante mille francs (оно стоило сорок тысяч франков; *valoir*). On le leur laisserait à trente-six mille (им его уступали за тридцать шесть тысяч; *laisser* — *оставлять; уступать, продать дешевле*).

Alors ils allèrent de bijoutier en bijoutier, cherchant une parure pareille à l'autre, consultant leurs souvenirs, malades tous deux de chagrin et d'angoisse.

Ils trouvèrent, dans une boutique du Palais-Royal, un chapelet de diamants qui leur parut entièrement semblable à celui qu'ils cherchaient. Il valait quarante mille francs. On le leur laisserait à trente-six mille.

Ils prièrent donc le joaillier de ne pas le vendre avant trois jours (они попросили ювелира не продавать его три дня). Et ils firent condition qu'on le reprendrait, pour trente-quatre mille francs (и поставили условием, что его примут обратно за тридцать четыре тысячи франков; *condition, f* — *состояние; условие*), si le premier était retrouvé avant la fin de février (если первое /ожерелье/ будет найдено до конца февраля).

Loisel possédait dix-huit mille francs que lui avait laissés son père (у Луазеля было восемнадцать тысяч франков, которые ему оставил отец). Il emprunterait le reste (он намеревался занять: «займет» остальные).

Ils prièrent donc le joaillier de ne pas le vendre avant trois jours. Et ils firent condition qu'on le reprendrait, pour trente-quatre mille francs, si le premier était retrouvé avant la fin de février.

Loisel possédait dix-huit mille francs que lui avait laissés son père. Il emprunterait le reste.

Il emprunta, demandant mille francs à l'un, cinq cents à l'autre (он занял, попросив тысячу франков у одного, пятьсот франков у другого), cinq louis par-ci, trois louis par-là (сто франков тут, шестьдесят франков там; *louis, m* — *лудор /старинная французская золотая монета; золотая монета в 20 франков/*). Il fit des billets, prit des engagements ruineux (он давал расписки, брал на себя разорительные обязательства; *billet, m* — *записка; вексель; ruiner* — *разрушать; разорять*), eut affaire aux usuriers, à toutes les races de prêteurs (имел дело с

ростовщиками, с разного рода заимодавцами; *prêter* — одалживать, давать в долг). Il compromit toute la fin de son existence (он поставил под угрозу всю свою жизнь; *compromettre* — компрометировать; подрывать, ставить под угрозу; *fin, f* — конец; *existence, f* — существование; жизнь; *exister* — существовать), risqua sa signature sans savoir même s'il pourrait y faire honneur (отваживался /ставить/ свою подпись, не зная даже, сможет ли он уплатить все свои долги в срок; *risquer* — рисковать; отваживаться; *faire honneur à ses obligations* — уплатить все свои долги; *faire honneur à une lettre de change* — уплатить в срок по векселю; *honneur, m* — честь), et, épouvanté par les angoisses de l'avenir (и, подавленный тревогами за будущее; *épouvanté* — напуганный; *angoisse, f* — тревога; страх; *avenir, m*), par la noire misère qui allait s'abattre sur lui (беспросветной нищетой, которая обрушится на него; *misère, f* — нищета; *misère noire* — беспросветная нужда, крайняя нужда), par la perspective de toutes les privations physiques et de toutes les tortures morales (перспективой всякого рода лишений и нравственных мучений; *se priver* — лишаться, отказывать себе; *torture, f* — пытка; мучение), il alla chercher la rivière nouvelle (он пошел за новым ожерельем), en déposant sur le comptoir du marchand trente-six mille francs (положив на прилавок ювелира тридцать шесть тысяч франков; *déposer* — снимать с себя; класть; *marchand, m* — торговец).

Il emprunta, demandant mille francs à l'un, cinq cents à l'autre, cinq louis par-ci, trois louis par-là. Il fit des billets, prit des engagements ruineux, eut affaire aux usuriers, à toutes les races de prêteurs. Il compromit toute la fin de son existence, risqua sa signature sans savoir même s'il pourrait y faire honneur, et, épouvanté par les angoisses de l'avenir, par la noire misère qui allait s'abattre sur lui, par la perspective de toutes les privations physiques et de toutes les tortures morales, il alla chercher la rivière nouvelle, en déposant sur le comptoir du marchand trente-six mille francs.

Quand Mme Loisel reporta la parure à Mme Forestier (когда госпожа Луазель отнесла ожерелье госпоже Форестье; *reporter* — снова относить; относить обратно), celle-ci lui dit, d'un air froissé (та ей сказала с обиженным видом; *froissé* — смятый; обиженный):

— Tu aurais dû me la rendre plus tôt (ты должна бы была вернуть мне его раньше), car, je pouvais en avoir besoin (так как они могли мне понадобиться).

Elle n'ouvrit pas l'écritoire, ce que redoutait son amie (она не открыла футляр, чего так боялась ее подруга). Si elle s'était aperçue de la substitution, qu'aurait-elle pensé (если бы она заметила подмену, что бы она подумала; *substitution, f* — замена; подмена, подлог; *substituer* — заменять; подменять)? qu'aurait-elle dit (что бы она сказала)? Ne l'aurait-elle pas prise pour une voleuse (не приняла бы она ее за воровку; *prendre pour qn* — принимать за кого-либо)?

Quand Mme Loisel reporta la parure à Mme Forestier, celle-ci lui dit, d'un air froissé :

— Tu aurais dû me la rendre plus tôt, car, je pouvais en avoir besoin.

Elle n'ouvrit pas l'écritoire, ce que redoutait son amie. Si elle s'était aperçue de la substitution, qu'aurait-elle pensé ? qu'aurait-elle dit ? Ne l'aurait-elle pas prise pour une voleuse ?

* * *

Mme Loisel connut la vie horrible des nécessiteux (госпожа Луазель познала ужасную жизнь бедняков; *nécessiteux, m pl* — нищие, бедняки; *nécessiter* — требовать; нуждаться). Elle prit son parti, d'ailleurs, tout d'un coup, héroïquement (впрочем, она мужественно и сразу же смирилась со своей участью; *prendre son parti de qch* — примириться, смириться с чем-либо; *parti, m* — решение; /уст./ участь, доля; *héroïquement* — героически, доблестно). Il fallait payer cette dette effroyable (надо было выплатить этот ужасный долг). Elle payerait (/и/ она выплатит). On renvoya la bonne (уволнили прислугу; *renvoyer* —

снова отправлять; выпроваживать; увольнять); on changea de logement (поменяли жилище = переехали в другую квартиру; *logement, m*); on loua sous les toits une mansarde (сняли мансарду под крышей; *toit, m*).

Mme Loisel connut la vie horrible des nécessiteux. Elle prit son parti, d'ailleurs, tout d'un coup, héroïquement. Il fallait payer cette dette effroyable. Elle payerait. On renvoya la bonne ; on changea de logement ; on loua sous les toits une mansarde.

Elle connut les gros travaux du ménage (она познала тяжелый труд /по ведению/ домашнего хозяйства; *connaître; gros — толстый; большой*), les odieuses besognes de la cuisine (ненавистную работу на кухне; *odieux — гнусный; постылый, ненавистный; besogne, f — дело, труд*). Elle lava la vaisselle (она мыла посуду), usant ses ongles roses sur les poteries grasses et le fond des casseroles (стирая свои розовые ногти о жирные горшки и кастрюли; *user — потреблять; портить, стирать; poterie, f — глиняная посуда; гончарные изделия; pot, m — горшок; fond, m — дно; днище; casserole, f*). Elle savonna le linge sale, les chemises et les torchons (она стирала грязное белье, рубашки и полотенца; *savonner — стирать мылом; savon, m — мыло; chemise, f; torchon, m — тряпка; un torchon à vaisselle — посудное полотенце*), qu'elle faisait sécher sur une corde (которые она развешивала сушить на веревке); elle descendit à la rue, chaque matin, les ordures (каждое утро она выносила на улицу мусор; *descendre — спускаться/ся/; ordures, f pl — грязь, отбросы, мусор*), et monta l'eau, s'arrêtant à chaque étage pour souffler (и носила наверх воду, останавливаясь на каждом этаже, чтобы отдышаться; *monter — восходить; вносить, втаскивать наверх, поднимать; eau, f; souffler — дышать; передохнуть, отдышаться*). Et, vêtue comme une femme du peuple, elle alla chez le fruitier, chez l'épicier, chez le boucher (и одетая как /простая/ женщина из народа она ходила к зеленщику, к бакалейщику, к мяснику; *vêtir — одевать; fruitier, m — фруктовец; зеленщик; fruit, m — фрукт; épice, f — пряность*), le panier au bras, marchandant, injuriée, défendant sou à sou son misérable argent (с корзиной в руке, торгуясь, ругаясь,

отстаивая каждое су из своих нищенских средств; *injurier* — бранить, поносить; *défendre* — защищать, оборонять; *отстаивать*; *sou, m* — су /пять сантимов/; *misérable* — несчастный; нищенский; *argent, m* — серебро; деньги).

Elle connut les gros travaux du ménage, les odieuses besognes de la cuisine. Elle lava la vaisselle, usant ses ongles roses sur les poteries grasses et le fond des casseroles. Elle savonna le linge sale, les chemises et les torchons, qu'elle faisait sécher sur une corde ; elle descendit à la rue, chaque matin, les ordures, et monta l'eau, s'arrêtant à chaque étage pour souffler. Et, vêtue comme une femme du peuple, elle alla chez le fruitier, chez l'épicier, chez le boucher, le panier au bras, marchandant, injuriée, défendant sou à sou son misérable argent.

Il fallait chaque mois payer des billets (каждый месяц надо было платить по одним векселям; *billet, m* — записка; *вексель*), en renouveler d'autres, obtenir du temps (продлевать другие, выигрывать время; *renouveler* — обновлять; возобновлять; *obtenir* — добиваться; получать).

Le mari travaillait le soir à mettre au net les comptes d'un commerçant (муж работал по вечерам, переписывая начисто счета одного торговца; *mettre au net* — переписать начисто; *compte, m*), et la nuit, souvent, il faisait de la copie à cinq sous la page (а по ночам он часто переписывал рукописи по пять су за страницу; *copie, f* — копия).

Et cette vie dura dix ans (и такая жизнь длилась десять лет).

Au bout de dix ans, ils avaient tout restitué, tout (по прошествии десяти лет они все выплатили, все; *restituer* — возвращать), avec le taux de l'usure, et l'accumulation des intérêts superposés (вместе с процентом ростовщика и накопившимися сложными процентами; *taux, m* — такса; проценты; *usure, f* — ростовщичество; *ростовщический процент*; *accumulation, f* — накопление; *accumuler* — накапливать; *superposé* — наложенный; *superposer* — накладывать /одно на другое/; прибавлять).

Il fallait chaque mois payer des billets, en renouveler d'autres, obtenir du temps.

Le mari travaillait le soir à mettre au net les comptes d'un commerçant, et la nuit, souvent, il faisait de la copie à cinq sous la page.

Et cette vie dura dix ans.

Au bout de dix ans, ils avaient tout restitué, tout, avec le taux de l'usure, et l'accumulation des intérêts superposés.

Mme Loisel semblait vieille, maintenant (сейчас госпожа Луазель выглядела старой). Elle était devenue la femme forte, et dure, et rude, des ménages pauvres (она стала толстой, грубой, резкой женщиной, /как/ в бедных семьях; *fort* — сильный; *толстый*; *dur* — твердый; *грубый*; *rude* — шероховатый; *резкий*; *ménage*, *m* — домашнее хозяйство; семья, дом). Mal peignée, avec les jupes de travers et les mains rouges (нечёсаная: «плохо причёсанная», в сбившейся на сторону юбке и с красными руками; *de travers* — косо, криво, набекрень), elle parlait haut, lavait à grande eau les planchers (она говорила громко, мыла пол, не жалея воды; *haut* — высоко; громко; *à grande eau* — не жалея воды; *plancher*, *m*). Mais parfois, lorsque son mari était au bureau elle s'asseyait auprès de la fenêtre (но иногда, когда ее муж был в конторе, она садилась у окна; *bureau*, *m* — письменный стол; канцелярия; контора; *s'asseoir*), et elle songeait à cette soirée d'autrefois, à ce bal, où elle avait été si belle et si fêtée (она думала о том былом вечере, о том бале, на котором она была такая красивая и имела такой успех; *d'autrefois* — прежний; *autrefois* — прежде, некогда; *fêter* — праздновать; *чувствовать*; *fêter qn* — радостно принять кого-либо).

Que serait-il arrivé si elle n'avait point perdu cette parure (что бы произошло, если бы она не потеряла это ожерелье; *arriver* — приезжать; случаться)? Qui sait ? qui sait (кто знает, кто знает)? Comme la vie est singulière, changeante (как капризна, как изменчива жизнь; *singulier* — единственный; своеобразный)! Comme il faut peu de chose pour vous perdre ou vous sauver (как мало надо, чтобы погубить вас или спасти вас; *perdre* — терять; погубить)!

Mme Loisel semblait vieille, maintenant. Elle était devenue la femme forte, et dure, et rude, des ménages pauvres. Mal peignée, avec les jupes de travers et les mains rouges, elle parlait haut, lavait à grande eau les planchers. Mais parfois, lorsque son mari était au bureau elle s'asseyait auprès de la fenêtre, et elle songeait à cette soirée d'autrefois, à ce bal, où elle avait été si belle et si fêtée.

Que serait-il arrivé si elle n'avait point perdu cette parure ? Qui sait ? qui sait ? Comme la vie est singulière, changeante ! Comme il faut peu de chose pour vous perdre ou vous sauver !

* * *

Or, un dimanche, comme elle était allée faire un tour aux Champs-Élysées (как-то в воскресенье, когда она пошла прогуляться по Елисейским Полям; *or* — а; же; но вот; *faire un tour* — пройтись, прогуляться; *tour, t* — оборот; прогулка) pour se délasser des besognes de la semaine (чтобы отдохнуть от будничных дел; *se délasser* — отдохнуть, оправиться от усталости; *se laisser* — утомляться; *las* — усталый; *besogne, f* — дело; работа; труд), elle aperçut tout à coup une femme qui promenait un enfant (она вдруг заметила женщину, которая гуляла с ребенком; *apercevoir; promener* — водить гулять). C'était Mme Forestier, toujours jeune, toujours belle, toujours séduisante (это была госпожа Форестье, по-прежнему молодая, по-прежнему красивая, по-прежнему обворожительная; *séduisant* — соблазнительный, обольстительный; обворожительный; *séduire* — обольщать, прельщать; пленять).

Mme Loisel se sentit émue (госпожа Луазель почувствовала себя взволнованной; *émuvoir* — волновать, вызывать волнение; смущать; *mouvoir* — двигать; приводить в движение). Allait-elle lui parler (заговорить ли с ней)? Oui, certes (да, конечно). Et maintenant qu'elle avait payé, elle lui dirait tout (и сейчас, когда она за все заплатила, она ей скажет все). Pourquoi pas (почему бы и нет)?

Or, un dimanche, comme elle était allée faire un tour aux Champs-Élysées pour se délasser des besognes de la semaine, elle aperçut tout à coup une femme qui promenait un enfant. C'était Mme Forestier, toujours jeune, toujours belle, toujours séduisante.

Mme Loisel se sentit émue. Allait-elle lui parler ? Oui, certes. Et maintenant qu'elle avait payé, elle lui dirait tout. Pourquoi pas ?

Elle s'approcha (она подошла ближе; *s'approcher* — *приближаться*; *подходить поближе*; *proche* — *близкий*).

— Bonjour, Jeanne (здравствуй, Жанна).

L'autre ne la reconnaissait point (та ее не узнавала; *reconnaître*), s'étonnant d'être appelée ainsi familièrement par cette bourgeoise (удивляясь, что ее так бесцеремонно назвала эта горожанка; *familièrement* — *фамильярно, вольно, развязно, бесцеремонно*; *bourgeois, m* — *буржуа; /уст./ горожанин*). Elle balbutia (она прошептала):

— Mais... madame (но...госпожа)!... Je ne sais (я не знаю)... Vous devez vous tromper (вы, должно быть, ошиблись).

— Non. Je suis Mathilde Loisel (нет, я Матильда Луазель).

Elle s'approcha.

— Bonjour, Jeanne.

L'autre ne la reconnaissait point, s'étonnant d'être appelée ainsi familièrement par cette bourgeoise. Elle balbutia :

— Mais... madame !... Je ne sais... Vous devez vous tromper.

— Non. Je suis Mathilde Loisel.

Son amie poussa un cri (ее подруга воскликнула: «испустила крик»):

— Oh !... ma pauvre Mathilde, comme tu es changée (о, моя бедная Матильда, как ты изменилась)!...

— Oui, j'ai eu des jours bien durs, depuis que je ne t'ai vue (да, у меня были очень тяжелые дни, с тех пор как я тебя видела /в последний раз/; *dur* — *твердый; тяжелый, трудный*); et bien des misères (и много нужды; *misère, f* — *нищета; нужда*)... et cela à cause de toi (и это из-за тебя)!...

— De moi (/из-за/ меня)... Comment ça (как же так)?

Son amie poussa un cri :

— Oh !... ma pauvre Mathilde, comme tu es changée !...

— Oui, j'ai eu des jours bien durs, depuis que je ne t'ai vue ; et bien des misères... et cela à cause de toi !...

— De moi... Comment ça ?

— Tu te rappelles bien cette rivière de diamants que tu m'as prêtée pour aller à la fête du Ministère (ты помнишь это брильянтовое ожерелье, которое ты мне одолжила, чтобы пойти на бал в министерство; *fête, f* — *праздник*).

— Oui. Eh bien (да, и что)?

— Eh bien, je l'ai perdue (что же, я потеряла его).

— Comment ! puisque tu me l'as rapportée (как, ты же принесла мне его обратно; *puisque* — *так как; /в восклицательном предложении/ ведь, же*).

— Tu te rappelles bien cette rivière de diamants que tu m'as prêtée pour aller à la fête du Ministère.

— Oui. Eh bien ?

— Eh bien, je l'ai perdue.

— Comment ! puisque tu me l'as rapportée.

— Je t'en ai rapporté une autre toute pareille (я тебе принесла другое, точь-точь такое же; *pareil* — *подобный, сходный*). Et voilà dix ans que nous la payons (и вот десять лет мы за него платили). Tu comprends que ça n'était pas aisé pour nous, qui n'avions rien (ты понимаешь, что это было нелегко для нас, у которых

ничего не было; *aisé* — легкий, удобный)... Enfin c'est fini, et je suis rudement contente (наконец, с этим покончено, и я очень довольна; *rudement* — строго, сурово; очень, здорово; *rude* — шероховатый, шершавый; суровый, жесткий).

Mme Forestier s'était arrêtée (госпожа Форестье остановилась).

— Tu dis que tu as acheté une rivière de diamants pour remplacer la mienne (ты говоришь, что ты купила брильянтовое ожерелье, чтобы заменить мое)?

— Je t'en ai rapporté une autre toute pareille. Et voilà dix ans que nous la payons. Tu comprends que ça n'était pas aisé pour nous, qui n'avions rien... Enfin c'est fini, et je suis rudement contente.

Mme Forestier s'était arrêtée.

— Tu dis que tu as acheté une rivière de diamants pour remplacer la mienne ?

— Oui... Tu ne t'en étais pas aperçue, hein (да, ты это не заметила, а)? Elles étaient bien pareilles (они были очень похожи; *pareil/pareille* — подобный, сходный).

Et elle souriait d'une joie orgueilleuse et naïve (и она улыбалась от гордой и простодушной радости; *sourire* — улыбаться; *orgueil, t* — гордость; *naïf/naïve*).

Mme Forestier, fort émue, lui prit les deux mains (госпожа Форестье, очень взволнованная, взяла ее за обе руки).

— Oh ! ma pauvre Mathilde (о, моя бедная Матильда)! Mais la mienne était fausse (но мое было фальшивым; *faux/fausse* — ложный; поддельный, фальшивый). Elle valait au plus cinq cents francs (оно стоило самое большое пятьсот франков; *valoir* — стоить, иметь цену)!...

— Oui... Tu ne t'en étais pas aperçue, hein ? Elles étaient bien pareilles.

Et elle souriait d'une joie orgueilleuse et naïve.

Mme Forestier, fort émue, lui prit les deux mains.

— Oh ! ma pauvre Mathilde ! Mais la mienne était fausse. Elle valait au plus cinq cents francs !...

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»